Ректор Лу носил имя Бисин — и он был известным на всю Восьмую галактику блудным сыном, паршивой овцой и нарушителем спокойствия.

***

— По перехваченному разговору можно судить о том, что между «Ядовитым гнездом» и космическими пиратами определённо существует связь, — ответил Чжаньлу.

Четвёртый брат закинул ногу на ногу, выглядывая в окно машины. Мелькающие за ним виды вызывали такую дурноту, что обычного человека стошнило бы спустя несколько секунд, однако владелец бара успел привыкнуть к этому зрелищу. Он никак не отреагировал на слова Чжаньлу, и тот, верно интерпретировав его молчание, поправился:

— Прошу прощения, господин. Этот раздел лексикона ещё не был обновлён.

Согласно концепции Межпланетной лиги, члены любых неправительственных вооружённых формирований были объявлены пиратскими — и, само собой, «Чёрная дыра» автоматически подпадала под это определение.

— Когда вернёмся, избавься от своей жалкой ящерицы, — велел Четвёртый брат. — Лучше заведи себе попугая. Он удачно дополнит твой образ пирата.

Чжаньлу в мгновение ока выудил из огромной базы данных мультяшную картинку из Древней земной эры — свирепого капитана пиратов с не менее свирепым попугаем на плече.

— Ах, вы шутите! — внимательно изучив её, догадался он.

Четвёртый брат обеспокоенно свёл брови.

— Аха-ха-ха! — Салон машины наполнил механический хохот, от которого волосы вставали дыбом.

Дабы Чжаньлу из вежливости не принялся копаться в базе данных в поисках ответной шутки, столь же лишённой человечности, как и его смех, Четвёртый брат поспешил сменить тему:

— Пенни — глава местной мафии [1], не вполне обделённая талантами, от неё не так-то просто уйти. Ты выяснил, как ему это удалось?

— Да, господин. Я нашёл это на нём. — При этих словах в воздух кабины взмыл окровавленный биочип. — За то малое время, что у меня было, мне не удалось выявить его природу. Имплантированный в сердце биочип при запуске способен вызывать локальную коллективную иллюзию, воздействующую как на человеческий, так и на искусственный интеллект.

Взгляд Четвёртого брата тотчас обрёл металлический блеск острого лезвия.

— Сегодня после полудня он засёк слежку и замаскировал себя и мальчишку под двух бродяг, так ему и удалось отвязаться от Пенни. После этого он смешался с пассажирами городского автобуса, направляясь в порт Венеры. Там были ещё тринадцать пассажиров, но ни один из них ничего не заподозрил. Коллективная иллюзия запустила систему «запретного плода» в моём теле, потому я не поддался её влиянию. По пути я провёл тесты, пытаясь создать помехи, однако выйти из-под власти иллюзии смогла лишь одна девушка. У неё пневмоцефалия [2]. Чтобы избежать жертв среди мирного населения, я взломал систему автобуса, заставив его остановиться возле бара, и отправил сообщение мисс Пенни, — ровным голосом поведал Чжаньлу. — Господин, я полагаю, что этот чип действует по одному принципу с Эдемом [3], но, разумеется, намного примитивнее.

— Я не смогу доставить тебе сюда исследовательскую команду в скором времени, — вновь нахмурился Четвёртый брат.

— Понимаю, господин. Я сам найду способ. — Немного помедлив, Чжаньлу спросил: — Вы всё ещё хотите отыскать…

— Не надо вещать мне про вероятности, я знаю твой алгоритм, — оборвал его мужчина. На мгновение его нижняя челюсть немного напряглась, затем он легонько постучал по корпусу автомобиля. — Мы будем продолжать какое-то время; в конце концов, если поиски и впрямь окажутся безрезультатными, оставим эту затею. В этом проклятом месте сгинуло немало детей, кто знает, быть может, и с этим ребёнком случилось то же самое.

— Господин…

— Нет уж, хватит, — равнодушно бросил Четвёртый брат. — Быть может, это даже к лучшему — в такие времена живым впору позавидовать мёртвым. Мы уже на месте?

Не успел он сказать это, как машина уже пересекла пространственное поле, приземлившись аккурат у чёрного входа «Ветхого паба». Колёса коснулись земли практически беззвучно, повредив лишь тонкий слой снега. Ранее припаркованные у бара спидеры исчезли — видимо, Пенни и её светофорная компания уехали.

Когда Паук бежал отсюда, он также использовал пространственное поле, однако перемещение в одиночку при сильных помехах, по-видимому, привело к значительному отклонению от назначенной локации, иначе ему незачем было бы, вновь прикинувшись бродягой, смешиваться с толпой себе подобных на пути к порту Венеры.

Чжаньлу, в свою очередь, управлял машиной в несколько тонн весом, которой предстояло вписаться в узкий проулок позади «Ветхого паба», так что погрешность не могла превышать 50 сантиметров — иначе это напоминало бы трюк «машина проезжает по стене».

Хоть эти пространственные поля более-менее походили друг на друга, окажись здесь эксперт в этой сфере, он объяснил бы, как велик между ними качественный разрыв в техническом отношении — словно между «Первосортной мутью» и межпланетным мехом.

К сожалению, в захолустной Восьмой галактике не было тех, кто способен по достоинству оценить всё совершенство подобной технологии.

Впрочем, и это было не совсем правдой: порой и здесь попадались те, кто знал толк в подобных вещах, но не более того…

Чжаньлу отделился от машины, вновь обретя человеческий облик, вытащил Паука из багажника и собирался было открыть дверь машины, но тут его изумрудные глаза, для которых и дверь не являлась препятствием, просканировали зал бара.

— Господин… — Помедлив, он продолжил: — У вас гости.

Уголок глаза Четвёртого брата слегка дёрнулся. Обычно этот человек редко выражал чувства — даже в сравнении со своим сдержанным роботом — однако сейчас на его лице отразилось трудноописуемое выражение.

Дверь со скрипом приоткрылась, и Четвёртого брата обдало порывом тёплого воздуха. Зал «Ветхого паба» затопила тьма: светильники на стенах были погашены, осталась лишь одна лампа над стойкой, заливающая мягким рассеянным светом восседающего под ней молодого мужчину.

Его одежда пребывала в изрядном беспорядке, расстёгнутое пальто свободно болталось на плече. По его растрёпанным волосам и томной позе — развалившись на стуле, он откинулся на стойку — можно было подумать, что он недавно поднялся с постели и ему попросту лень приводить себя в порядок. При том, что он производил впечатление донельзя расхлябанного [4] человека, его также отличала незаурядная внешность [5] и источаемый им шарм.

Однако не следовало поддаваться на эту видимую небрежность — на самом деле в его натуре не было ровным счётом ничего фривольного — и складки его одежды, и художественно всклокоченные, словно со сна, волосы — всё это было частью тщательно продуманного и проработанного образа «бонвивана», успешно вводящего людей в заблуждение.

— Ах! — застигнутый врасплох видом Чжаньлу с человеком на плечах, прекрасный молодой человек замер в притворном испуге. — Итак, двое возвращаются с грабежа под покровом ночи… Ну, ступай же сюда! Или я увидел то, что не следовало, и теперь ты собираешься избавиться от нежелательного свидетеля?

С грохотом швырнув на землю Паука, Чжаньлу вежливо поприветствовал его:

— Добрый вечер, ректор Лу.

Ректор Лу носил имя Бисин — и он был известным на всю Восьмую галактику блудным сыном [6], паршивой овцой [7] и нарушителем спокойствия [8], а по совместительству — членом правления и ректором академии Синхай [9] — разумеется, он занимал эти две должности отнюдь не благодаря авторитету и положению в обществе, а потому что это учебное заведение было основано на его собственные средства.

Лу Бисин был очень молод — и посвятил жизнь преподаванию не только потому, что к этому его призывала страстная натура и благородные идеалы, но и благодаря тому, что он был сыном торговца оружием, чьё имя гремело по всей Восьмой галактике.

Его отец по прозвищу Одноглазый ястреб занял планету Кэли [10], столицу Восьмой галактики, и поставлял свыше восьмидесяти процентов оружия для резни по всей Восьмой галактике, так что почтенный глава семьи являлся истинным зачинщиком [11] этого бесконечного кровопролития [12].

Лу Бисин с раннего детства имел дело [13] с различным оружием массового поражения. Воспитываясь под влиянием семейного дела, он вырос экспертом в области мехов. Подметив его извращённые наклонности в области науки, Одноглазый ястреб не успел как следует порадоваться тому, что у него есть достойный преемник, обнаружив, что чаяния его сына устремлены в совсем иные дали: молодой господин Лу вознамерился возвыситься над своим низким происхождением [14], став великим педагогом.

Откуда бы у сына торговца оружием взяться столь гуманным идеалам? Лу Бисин не распространялся о причинах перед посторонними, и потому все как один считали его чокнутым.

В Восьмой галактике любые странности, коим нельзя было подобрать простого истолкования, принято было сводить к слову «чокнутый».

Преждевременно закончив празднование двадцатилетия молодого мастера Лу, Одноглазый ястреб поинтересовался у любимого сыночка, чего бы тому хотелось. При этом алкоголь настолько затмил разум Одноглазого ястреба, развязав его язык, что он имел неосторожность пообещать исполнить абсолютно любое пожелание именинника, пусть даже тот попросит его уничтожить столицу Межзвёздной лиги Уто — его отец влёгкую справится и с этим.

— Я хочу издать книгу, — поверив словам отца, искренне ответил молодой господин Лу…

От подобных слов Одноглазый ястреб наполовину очнулся от пьяного наваждения и в растущем замешательстве [15] принялся рассматривать шедевр своего сына под впечатляющим названием «Введение в основы космической техники». Торговцу оружием тут же свело мозги от заумных слов, значения которых он был не в силах осмыслить, так что ему только и оставалось, что беззастенчиво спросить:

— О чём она вообще?

— Это базовый учебник, посвященный технологиям космических мехов, — пояснил молодой господин Лу.

Решив, что ослышался, Одноглазый ястреб переспросил:

— Уче… что за книга?

— Учебник, — повторил его сын. — Я перерыл все известные в Восьмой галактике университетские пособия, но так и не нашёл ничего достойного, и потому решился написать своё. Буду рад, если отец укажет мне на ошибки.

Какое-то время Одноглазый ястреб пребывал в молчании.

— Что ты задумал? — наконец спросил он.

— Я хочу учредить заслуживающее доверия учебное заведение, способное возжечь искру славы [16] на научно-технологическом поприще Восьмой галактики, — изрёк младший Лу, чья растущая одержимость идеей была за гранью воображения.

Вмиг протрезвев от этих слов, Одноглазый ястреб молча развернулся и ушёл, намереваясь отыскать врача, способного подправить голову его сына.

С этого дня началось затяжное состязание [17] Лу Бисина с его образцовым отцом: кто кому промоет мозги первым. На протяжении этой битвы молодой человек достиг значительного прогресса в модернизации мехов. Будучи заточённым на Кэли, он потратил три года на то, чтобы демонтировать собственное валяющееся без дела транспортное средство, в полёте фантазии [18] превратив его в способный бороздить звёздное пространство космический мех. Итак, он отправился скитаться по свету, пока в окрестностях планеты Пекин β не столкнулся с незнакомцем, встреча с которым не предвещала ничего хорошего [19].

— А где твоя студентка? — зайдя внутрь, Четвёртый брат сразу же включил настенные светильники, тем самым в одночасье разрушив романтический ареол ректора Лу, созданный мягким рассеянным светом.

— Её забрал секретарь, — Лу Бисин потратил немало усилий на то, чтобы добиться желаемого эффекта, и смаковал результат в ожидании встречи со зрителем — а тот, едва войдя, испортил ему всю музыку [20], уничтожив плоды его стараний. Тихо вздохнув, молодой человек слез с высокого стула у стойки и принялся кружить вокруг Паука.

— Да ладно, неужто вы вдвоём смогли притащить того самого торговца живым товаром? Так это он?

Четвёртый брат бросил на него быстрый взгляд.

— Что, мне не стоило спрашивать? — прищёлкнув языком, Лу Бисин носком обуви перевернул лежащего на полу мужчину и подмигнул Чжаньлу: — Никто в Восьмой галактике не способен укрыться от взора Чжаньлу даже в космическом пространстве, не так ли, золотце [21]?

— Благодарю вас за высокую оценку, — безэмоционально отозвался тот.

— Тогда почему ты всё ещё здесь? — столь же бесстрастно поинтересовался Четвёртый брат.

Подняв голову, Лу Бисин столкнулся с парой одинаково непроницаемых лиц и беспомощно бросил:

— И всё-таки мне любопытно, кто из вас кого копирует?

Тут же опустившись на одно колено, он надавил пальцами на сонную артерию Паука. Обнаружив, что тот всё ещё жив, Лу Бисин принял серьёзный вид: — Я не хочу знать, кем он является или зачем он здесь. Только один вопрос, после которого я тут же уйду: угрожает ли опасность моей ученице, которая ввязалась в это дело?

— Не волнуйтесь, — ответил Чжаньлу, — я перехватил данные мисс Хуан, так что они не попали в руки его сообщников.

Получив это заверение, Лу Бисин, без лишних слов кивнул и поднялся на ноги, без спросу прихватив бутылку спиртного из-за стойки.

— Тогда я пойду. — Подойдя к выходу, он принялся приводить себя в порядок, глядя на отражение в стеклянной двери. Словно вспомнив о чём-то, он резко развернулся: — Ах да, девчонка в общих чертах поведала мне о произошедшем — я полагаю, что в его теле есть что-то похожее на «Эдем». Будьте осторожны. Пока.

Брови Четвёртого брата дёрнулись:

— Погоди.

Примечания переводчика:

[1] Глава местной мафии — в оригинале □□□ (dìtóushé) — в пер. с кит. «местные (ядовитые) змеи», обр. в знач. «местный лиходей, царёк».

[2] Пневмоцефалия — в оригинале □□□ (kōng nǎo zhèng) — в букв. пер. с кит. «болезнь пустого мозга», пневмоцефалия — буквальный перевод на латынь. Это реально существующее редкое заболевание, при котором происходит проникновение воздуха в полость черепа или внутрь ткани мозга, в новелле этот термин имеет более широкое значение, обозначая различные патологии мозга.

[3] Эдем □□□ (yīdiànyuán) — райский сад.

[4] Расхлябанный — в оригинале □□□□ (bùxiū biānfú) — в пер. с кит. «не заделать как следует край одежды», обр. в знач. «одеваться кое-как, одеваться небрежно, не обращать внимания на внешний вид».

[5] Незаурядная внешность — в оригинале □□□□ (tiān shēng lì zhì) — в пер. с кит. «красавица от рождения» (только о девушках и женщинах).

[6] Блудный сын — в оригинале □□□ (bàijiāzǐ) — в пер. с кит. «разоритель семьи, беспутный сын, расточитель».

[7] Паршивая овца — в оригинале □□ (guàitāi) — в пер. с кит. «зародыш с отклонениями в развитии»; бранное «ошибка природы; урод».

[8] Нарушитель спокойствия — в оригинале □□□ (dà hùnhùn) — в букв. пер. с кит. «большой хаотический/мутный/бурный».

[9] Синхай □□ (xīnghǎi) — в пер. с кит. «море звёзд».

[10] Кэли □□ (kǎilái) — в пер. с кит. «Победная песнь сорняков».

[11] Зачинщик — в оригинале □□□ (jiǎoshǐgùn) — в пер. с кит. «гад, сволочь» (о том, кто хулиганит и мешает в чём-либо).

[12] Кровопролитие — в оригинале □□□□ (xīng fēng xuè yǔ) — в пер. с кит. «ветер, воняющий мясом и кровавый дождь», обр. в знач. «кровавая баня».

[13] Имел дело — в оригинале чэнъюй □□□□ (ěr rú mù rǎn) — в пер. с кит. «ухом и глазом привыкать к окружающему», т.е. «слухом и зрением свыкаться с обстановкой», обр. в знач. «находиться под влиянием среды».

[14] Возвыситься над своим низким происхождением — в оригинале □□□□□□□□ (chū yūní ér gēnzhēng miáohóng) — в пер. с кит. «выбраться из грязи к высокому/знатному происхождению».

[15] В растущем замешательстве — в оригинале □□□□ (yītóu wùshuǐ) — в пер. с кит. «туман в голове, муть в голове», обр. в знач. «приводить в замешательство (смущение), ставить в тупик».

[16] Возжечь искру славы — в оригинале чэнъюй □□□□(xīng xīng zhī huǒ) — в пер. с кит. «искра огня [способна выжечь степь]», обр. в знач.: событие, кажущееся незначительным, может привести к крупнейшим последствиям.

[17] Состязание — в оригинале □□□□ (dòu zhì dòu yǒng) — в пер. с кит. «состязание в смекалке и мужестве».

[18] В полёте фантазии — в оригинале □□□□ (tiān mǎ xíng kōng) — в пер. с кит. «небесный скакун мчится по воздуху», обр. в знач. «полёт мысли, богатство воображения, неуёмная фантазия, дерзновение», а также «невозможно доискаться до сути».

[19] Не предвещала ничего хорошего — в оригинале □□ (nièyuán) — в пер. с кит. «плохая карма, злой рок», (о злосчастных отношениях).

[20] Испортил всю музыку — в оригинале □□ (chāitái) — в пер. с кит. «подорвать авторитет», «ставить палки в колеса», «испортить дело, подорвать план».

[21] Золотце — в оригинале □□ (bǎobèi) — в пер. с кит. «редкая и дорогая раковина», обр. в знач. «сокровище», «дорогой, любимый», «деточка, золотко».

http://tl.rulate.ru/book/29020/795854